
橡胶轮胎生产管理 英汉词汇

ENGLISH-CHINESE VOCABULARY
FOR RUBBER TIRES
PRODUCTION & MANAGEMENT

青岛高校软控股份有限公司
QINGDAO MESNAC CO., LTD.

主 编：魏学亮
EDITOR: WEI Xueliang

主 审：许春华
EXAMINER: XU Chunhua



中国海洋大学出版社
CHINA OCEAN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

橡胶轮胎生产管理英汉词汇 / 魏学亮主编. —青岛: 中国海洋大学出版社, 2009. 3

ISBN 978 - 7 - 81125 - 308 - 5

I. 橡… II. 魏… III. 橡胶制品 - 轮胎 - 生产工艺 - 词汇 - 英、汉 IV. TQ336.1 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 030030 号

出版发行 中国海洋大学出版社

社 址 青岛市香港东路 23 号

邮政编码 266071

网 址 <http://www.ouc-press.com>

电子信箱 WJC60@126.com

订购电话 0532 - 82032573(传真)

责任编辑 魏建功 毕玲玲

电 话 0532 - 85902121

印 制 青岛乐泰印刷包装有限公司

版 次 2009 年 5 月第 1 版

印 次 2009 年 5 月第 1 次印刷

成品尺寸 130 mm × 185 mm

印 张 17.25

字 数 510 千字

定 价 88.00 元

前 言

鉴于中国橡胶轮胎行业国际合作发展的需要,为给行业内翻译工作者及技术人员提供有力的沟通工具,特编辑出版供业内人士学习、翻译使用的《橡胶轮胎生产管理英汉词汇》。

编者历经 7 年,于 2008 年 10 月完成本书的编辑。其中,收录了与橡胶轮胎生产有关的原材料、化学材料、生产管理、生产工艺及设备等方面的英文词汇和专业术语 29000 余条,近年来新出现的、使用频率较高的橡胶技术词汇及专业术语大多也已收录进来。本书是在众多业内同仁、同行好友的惠助下才得以完成的。应当说,本书也凝结着他们大量的心血。借本书出版之际,编者要郑重向青岛橡胶轮胎工程学院院长许春华女士,青岛高校软控股份有限公司的李志华、杭柏林教授,赛轮股份有限公司高级工程师刘连云先生,双钱载重子午线轮胎有限公司高级工程师王文浩和谢华顺先生,青岛海关李颜红女士,斯洛伐克 SINOCONSUL 有限公司 Milos Krizko 博士,德国 Steinbichler 光电技术有限公司孙君立教授,意大利倍耐力公司 Alan Talor、Adriano Prandoni 和 Widdowson Dave 先生,意大利 Alfa Gomma 公司 Paolo Ronchi 先生,美国史密斯科技服务有限公司 Derek A. Read 先生,

美国法雷尔有限公司 Frankie Flores 先生和德国大陆机械公司 Karol Vanko 先生所给予的支持和帮助表示衷心的感谢。

此外,编者尤其要感谢的还有,本书的特邀编辑——青岛高校软控股份有限公司董事长袁仲雪先生、总裁高彦臣先生和常务副总裁王金健先生。正是他们的殷切关怀和大力帮助,才使得本专业书籍能够顺利面世。

我们希望本书能够给在中国从事橡胶轮胎行业翻译工作者以及相关技术人员的工作提供一定帮助。

魏学亮

2008 年 10 月 28 日

PREFACE

In order to make the international cooperation in the field of China Rubber Tire Industries easier and to provide a strong tool for communication, study and translation to those who are working in this progressive industry, it became necessary to edit an *ENGLISH-CHINESE VOCABULARY FOR RUBBER TIRES PRODUCTION & MANAGEMENT*.

About seven years ago the editor became associated in this editing work and completed it in October 2008.

This book collects more than 29,000 English words and terms relevant to raw materials, chemical materials, production & management, production processing and machines, etc. used in rubber tire production, including the new words and terms created within recent several years in rubber tire technology.

The eager and extensive cooperation which the editor has received in the execution of this work has gone far beyond his expectation, and has placed him under great obligation to all those who have shown interest and given help. First of all he wishes to express his heartfelt thanks to, Ms. XU Chunhua, President from Qingdao Rubber Tire Engineering College, Professors LI Zhihua and HANG Bailin from Qingdao MESNAC Co. , Ltd, Mr. LIU Lianyun, Senior Engineer from Sailun Co. ,Ltd, Mr. WANG Wenhao and Mr. XIE Huashun, Senior Engineers from Double Coin Heavy-Duty Radial Tire Co. , Ltd, Ms. LI Yanhong from Qingdao Customs Office, Dr. Milos Krizko from SINOCONSUL Co. , Ltd, Mr. Adriano Prandoni, Mr. Alan Taylor and Mr. Widdowson Dave from

Pirelli Tyre Co. , Ltd, Mr. Paolo Ronchi from Alfa Gomma SPA , Professor Sun Junli from Steinbichler Optotechnik GmbH, Mr. Derek A. Read from Smithers Scientific Services. Inc USA, Mr. Frankie Flores from FARREL Limited USA and Mr. Karol Vanko from Conti Machinery Puchov.

The editor expresses his grateful appreciation not only to the above mentioned companies and people, but also to the specially invited editors Mr. YUAN Zhongxue, Chairman of Board, Mr. GAO Yanchen, President and Mr. WANG Jinjian, Executive Vice President from Qingdao Mesnac Co., Ltd.

We hope this book will be of great help to the Chinese-English and English-Chinese translators, interpreters and technical people who are working in rubber tire industries in China.

WEI XueLiang

28th Oct. 2008

Content

目 录

I . Raw Materials	(1)
yuán cáiliào 原材料	
I . I Rubber Materials & Compound	(1)
xiàngjiāo cáiliào hé jùhéwù 橡胶材料和聚合物	
I . II Chemicals & Agents	(6)
huàxué cáiliào hé zhùjì 化学材料和助剂	
I . III Skeleton Materials	(19)
gújià cáiliào 骨架材料	
II . Production Management & Administration Terms	(21)
shēngchǎn guǎnlǐ hé xíngzhèng guǎnlǐ shù yǔ 生产管理和行政管理术语	
III . Tire Components	(107)
lún tāi bù jiàn 轮胎部件	
IV . Tire Production Processing Terms	(123)
lún tāi shēng chǎn gōng yì 轮胎生产工艺	
V . Tire Products	(287)
lún tāi chǎn pǐn 轮胎产品	
VI . Tire Pattern	(299)
lún tāi huā wén 轮胎花纹	

VII. Tire Testing and Inspection	(304)
lúntāi shìyàn hé jiǎncè 轮胎试验和检测	
VIII. Tire Production and Testing Machines	(352)
lúntāi shēngchǎn hé shìyàn shèbèi 轮胎生产和试验设备	
IX. Names of International Rubber Institutes and Associations	(533)
guójì xiàngjiāo xuéyuàn, xiéhuì hé gōngchǎng míngchēng 国际橡胶学院、协会和工厂名称	
参考文献	(541)

I. Raw Materials

yuán cáiliào

原材料

I.1 Rubber Materials & Compound

xiàngjiāo cáiliào hé jùhéwù

橡胶材料和聚合物

abrasion resistant compound

nàimó jiāoliào

耐磨胶料

active carbon black

huóxìng tànhei

活性炭黑

active rubber

huóxìng xiàngjiāo

活性橡胶

actual factory mix

shēngchǎn yòng jiāoliào

生产用胶料

actual factory tread mix

zhèngcháng shēngchǎn tāimiànjiāo

正常生产胎面胶

adduct rubber

jiāhé xiàngjiāo

加合橡胶

adhesive cement

jiāojiāng

胶浆

adhesive material

niánjié cáiliào

黏结材料

albumin glue

dànbáijiāo

蛋白胶

alkaline black

jiǎnxìng tànhei

碱性炭黑

alkaline rubber

jiǎnxìng xiàngjiāo

碱性橡胶

all-purpose adhesive

tōngyòngjiāo

通用胶

all purpose furnace black

tōngyòng lúhei

通用炉黑

all-purpose rubber

tōngyòng xiàngjiāo

通用橡胶

all-talc compound

quán huáshífěn (tiánchōng) jiāoliào

全滑石粉(填充)胶料

aluminum polymer

lǚ jùhéwù

铝聚合物

amino resin

ānjī shùzhī

氨基树脂

amino rubber

ānjī xiàngjiāo

氨基橡胶

anti-scorching

fángjiāoji

防焦剂

arctic rubber

nàihán xiàngjiāo

耐寒橡胶

aromatic compounds

fāngzú jiāoliào

芳族胶料

aromatic polymer

fāngzú jùhéwù

芳族聚合物

auxiliary material

fǔzhù cáiliào

辅助材料

bacon rubber

yānpiànjāo

烟片胶

base compound

jīběn jiāoliào (mǔliànjāo); tāimiàn jībùjiāo

基本胶料(母炼胶); 胎面基部胶

brominated butyl rubber

xiùhuàdīngjī xiàngjiāo

溴化丁基橡胶

bromobutyl rubber

xiùhuàdīngjī xiàngjiāo

溴化丁基橡胶

butadiene-styrene

dīngběn xiàngjiāo

丁苯橡胶

butyl rubber

dīngjī xiàngjiāo

丁基橡胶

carbon black

tànhei

炭黑

cellular rubber

wēikǒng xiàngjiāo; hǎimiánjiāo

微孔橡胶; 海绵胶

charged rubber

hùnlìànjāo

混炼胶

crepe rubber

zhòupiàn xiàngjiāo

绉片橡胶

crude rubber

shēngjiāo

生胶

conventional rubber

tōngyòng xiàngjiāo

通用橡胶

diphase carbon black

shuāngxiàng tànhei

双相炭黑

diphase rubber

shuāngxiàng xiàngjiāo

双相橡胶

domestic rubber

guóchǎnjiāo

国产胶

dry rubber

gānjiāo

干胶

filler material

tiánchōng cáiliào

填充材料

final mixed compound

zhōngliànjāo

终炼胶

finished compound

liànhǎo de jiāo

炼好的胶

gas black

qìhēi

气黑

ingredient

tiānjiājì

添加剂

large particle low structure black

dàlǐzī dījiégòu tànhei

大粒子低结构炭黑

latex

rǔjiāo

乳胶

master batch stock

mǔliànjāo

母炼胶

masticated compound

sùliànjāo

塑炼胶

masticated material

sùliànjāo

塑炼胶

masticated product

sùliàn chǎnpǐn

塑炼产品

masticated rubber

sùliànjāo

塑炼胶

mixed stock

hùnlànjāo

混炼胶

mixed compound

hùnlàn hǎo de jiāoliào

混炼好的胶料

NR (natural rubber)

tiānránjiāo

天然胶

off-grade rubber

děngwài xiàngjiāo

等外橡胶

oil-extended rubber

yóuchōng xiàngjiāo

油充橡胶

pelletized rubber

zàolì xiàngjiāo

造粒橡胶

polyester rubber

jùzhǐ xiàngjiāo

聚酯橡胶

polymer

jùhéwù; shēngjiāo

聚合物; 生胶

reclaimed rubber

zàishēngjiāo

再生胶

ribbed smoked sheet

yījí yānpàn

一级烟片

rubber bale

jiāokǔn

胶捆

rubber block

jiāokuài

胶块

rubber compound

fùhéjiāo

复合胶

rubber material

xiàngjiāo cáiliào

橡胶材料

rubber mixture

jiāoliào; hùnlìanjiāo; fùhéjiāo

胶料; 混炼胶; 复合胶

rubber patch

qiménzuǐ jiāodiàn; bǔtāi jiāopiàn

气门嘴胶垫; 补胎胶片

rubber pellet

jiāoli

胶粒

rubber solution

jiāojiāng

胶浆

rubber solvent

xiàngjiāo róngjì

橡胶溶剂

rubber tread compound

tāimiànjiāo

胎面胶

rubber trimmings

jiāobiān

胶边

silicon rubber

guīxiàngjiāo

硅橡胶

solution

jiāojiāng

胶浆

smoked rubber

yānzhòujiāo

烟绉胶

smoked rubber sheet

yānpiànjiāo

烟片胶

snappy rubber

yōuzhì gāotánxíng xiàngjiāo

优质高弹性橡胶

sodium butadiene rubber

dīngnà xiàngjiāo

丁钠橡胶

sodium divinyl rubber

dīngnà xiàngjiāo

丁钠橡胶

sodium rubber

dīngnà xiàngjiāo

丁钠橡胶

softened rubber

zēngsù xiàngjiāo; sùliànjiāo

增塑橡胶; 塑炼胶

sound rubber

gāozhìliàng xiàngjiāo; yōuzhìjiāo

高质量橡胶; 优质胶

special grade natural rubber

tèzhōng děngjí de tiānránjiāo

特种等级的天然胶

special purpose rubber

zhuānyòng xiàngjiāo; tèzhǒng xiàngjiāo

专用橡胶; 特种橡胶

special rubber

zhuānyòng xiàngjiāo

专用橡胶

Standard Malaysian Rubber

biāozhǔn mǎláixīyà xiàngjiāo

标准马来西亚橡胶

standard quality ribbed smoked sheet

biāozhǔn yānpiànjiāo

标准烟片胶

standard rubber

biāozhǔnjiāo

标准胶

standard smoked sheet

biāozhǔn yānpiànjiāo

标准烟片胶

sticky rubber

fānián de xiàngjiāo

发黏的橡胶

stiff polymer

yìngxìng jùhéwù

硬性聚合物

straight run cold rubber

wúyóu dīwēn dīngběnjiāo

无油低温丁苯胶

straight styrene-butadiene rubber

pǔtōng dīngběnjiāo

普通丁苯胶

strip material

tiáozhuàng cáiliào

条状材料

super natural rubber

jīngzhì tiānrán xiàngjiāo

精制天然橡胶

super rubber

chāojí xiàngjiāo

超级橡胶

swollen rubber

róngzhàng xiàngjiāo

溶胀橡胶

synthetic elastomer

héchéng xiàngjiāo

合成橡胶

synthetic latex

héchéng jiāorǔ

合成胶乳

synthetic natural rubber

héchéng tiānránjiāo

合成天然胶

synthetic rubber

héchéng xiàngjiāo

合成橡胶

tinted rubber

zhuósè xiàngjiāo

着色橡胶

transparent rubber

tòumíng xiàngjiāo

透明橡胶

unbroken rubber

wèi sùliàn xiàngjiāo

未塑炼橡胶

uncolored rubber

wúsè xiàngjiāo; tòumíng xiàngjiāo

无色橡胶; 透明橡胶

uncompounded rubber

chún xiàngjiāo

纯橡胶

uncured compound

wèi liúhuà jiāoliào

未硫化胶料

uncured natural rubber

wèi liúhuà de tiānránjiāo; shēngjiāo

未硫化的天然胶; 生胶

uncured rubber

wèi liúhuà de xiàngjiāo

未硫化的橡胶

unsaturated rubber

bù bǎohé xiàngjiāo

不饱和橡胶

unsaturated synthetic rubber

bù bǎohé héchéng xiàngjiāo

不饱和合成橡胶

unvulcanized rubber

wèi liúhuà xiàngjiāo

未硫化橡胶

vegetable rubber

zhíwù xiàngjiāo

植物橡胶

virgin rubber

yuánjiāo; chúnjiāo; shēngjiāo

原胶; 纯胶; 生胶

viton

fú (huà) xiàngjiāo

氟(化)橡胶

vulcanite

yìngzhì xiàngjiāo

硬质橡胶

vulcanizate

liúhuàjiāo

硫化胶

vulcanized rubber

liúhuà xiàngjiāo

硫化橡胶

white side stock

bái tāicè jiāoliào

白胎侧胶料

I. II Chemicals & Agents

huàxué cáiliào hé zhùjì

化学材料和助剂

accelerating agent

cùjìnjì

促进剂

accelerator

cùjìnjì

促进剂

accelerator with retarder

fángjiāoji

防焦剂

accelerant

cùjìnjì

促进剂

accessory material

fǔzhù cáiliào

辅助材料

active agent

huóxìngjì

活性剂

active chemicals

huóxìng zhùjì

活性助剂

active filler

huóxíng tiánliào

活性填料

active solvent

huóxíng róngjì

活性溶剂

activated carbon

huóxíngtàn

活性炭

addition agent

zhùjì; pèihéjì

助剂; 配合剂

additional accelerator

fǔzhù cùjìnjì

辅助促进剂

addition ingredient

pèihéjì

配合剂

additive

tiānjiājì

添加剂

additive ingredient

pèihéjì

配合剂

adhesion booster

zēngniánjì

增黏剂

adhesion contributor

zēngniánjì

增黏剂

adhesion preventives

fángniánjì

防黏剂

adhesive

niánhéjì

黏合剂

adhesive agent

niánhéjì

黏合剂

adsorbate

xīfùjì

吸附剂

aerating agent

fāpàojì

发泡剂

ageing protective agent

lǎohuà fánghùjì

老化防护剂

agent

jièzhì

介质

age resistance

nài lǎohuàjì

耐老化剂

age resister

fánglǎojì

防老剂

agglutinant

jiāohéjì

胶合剂

alc (ethyl alcohol)

yǐchún; jiǔjīng

乙醇; 酒精

alkali latex

jiǎnxíng jiāorǔ

碱性胶乳

alumina

yǎnghuàlǚ

氧化铝

aluminum powder

lǚfěn

铝粉

aluminum silicate

guīsuanlǚ

硅酸铝

aluminum sulfate

liúsuanlǚ

硫酸铝

amino type accelerator

ānlèi cùjìnjì

氨基促进剂

ammonium bicarbonate

tànsuānqīngān

碳酸氢氨

ammonium carbonate

tànsuānān

碳酸氨

ammonium chloride

lǚhuàān

氯化氨

ammonium nitrate

xiāosuānān

硝酸铵

anti-abrasive agent

kàngmójì

抗磨剂

anti-adherent agent

fángniánjì

防黏剂

anti-adhesive agent

fángniánjì

防黏剂

anti-ager

fánglǎojì

防老剂

anti-aging agent

fánglǎojì

防老剂

anti-blocking agent

fángniánjì

防黏剂

anti-bubbling agent

xiāopàoì

消泡剂

anti-cracking agent

fángjūnlièjì

防龟裂剂

anti-form agent

xiāopàoì

消泡剂

anti-freezing agent

fángdòngjì

防冻剂

antioxidant

fánglǎojì; kàngyǎngjì

防老剂; 抗氧化剂

antiozidant

kàngjūnlièjì

抗龟裂剂

antiozonant

kàngchòuyǎngjì

抗臭氧剂

anti-scorch

fángjiāoji

防焦剂

anti-scorching agent

fángjiāoji

防焦剂

anti-scuff agent

kàngmóji

抗磨剂

antiseptic agent

fángfǔjì

防腐剂

anti-skid additive

fánghuáji

防滑剂

anti-slip agent

fánghuáji

防滑剂

anti-softening agent

fánggruǎnji

防软剂

antistain

fáng biànsèji

防变色剂

antistaining agent

fáng wūrǎnji

防污染剂

anti-stick agent

fángniánji

防黏剂

anti-sun checking agent

fáng rìguāng jūnlièji

防日光龟裂剂

anti-sun material

kàng rìguāngjì

抗日光剂

anti-tack agent

fángniánji

防黏剂

antiwear additive

kàngmóji

抗磨剂

anti-weathering agent

fáng lǎohuàjì

防老化剂

aromatic oil

fāngxīāngyóu

芳香油

aromatic solvent

fāngzú róngjì

芳族溶剂

arom oil

cāozuòyóu

操作油

benzol

běn

苯

bitumen or asphalt

lìqīng

沥青

bondant

niánhéji

黏合剂

bonding agent

niánhéji

黏合剂